

1.3. EL INFLUJO DE LAS LENGUAS AMERINDIAS EN EL ESPAÑOL DE COLOMBIA

1.3.1. TRABAJOS ANTERIORES SOBRE EL TEMA

Son poquísimos los trabajos que analizan de modo general el elemento indígena en el español de Colombia. Y la mayoría de ellos son simples listas de palabras, a veces sin ninguna crítica ni indicación de las fuentes que permitan asegurar la procedencia del supuesto indigenismo de una determinada lengua. Trataré de registrar en seguida y comentar brevemente cuando ello sea posible la mayoría de estos trabajos.

Como en tantos otros fenómenos del español de América y en particular de Colombia la historia del estudio científico de los elementos indígenas en nuestra habla puede iniciarse con RUFINO JOSÉ CUERVO con sus *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* (Bogotá, 1868-1872) que en el capítulo "Voces americanas" (págs. 840-58 de la 9a. ed., Bogotá, Icc, 1955) registra la mayoría de los indigenismos más o menos generales en Colombia con las correspondientes lenguas de origen (Antillanas, Azteca, Cumanagota, Muisca, Quechua, Aimara).

Tras el trabajo de Cuervo cabe mencionar las notas de MARCO FIDEL SUÁREZ, "El americanismo indígena, el artificial o criollo, el heredado de España, y el Diccionario de la lengua española", en *Sueños gramaticales de Luciano Pulgar*, prólogo y compilación de EDUARDO CABALLERO CALDERÓN, Bogotá, Imp. del Banco de la República, 1952, págs. 261-77: menciona una serie de indigenismos de diversas procedencias y en varios países; en las págs. 286-93 de la misma obra trata de "Vocablos Quechuas" (*capio, carate, caracha, coto, cóndor, chacra, pucha, achira, etc.*).

Por la misma época, hacia 1920, aparecen algunos trabajos como (Anónimo) "Quechuismos en Colombia", en *Archivo Historial* (Manizales, 1918-19), 221-23: da algunas noticias históricas y menciona como oídas en Caldas *chacra, chagra, capio, choclo, callana, guaca, ñapa, china, paico* y *coto*.

En la misma revista, tomos I y II, 1919, 1920, publica MARTÍN MEDINA "Voces indígenas del municipio de Turmequé", y en *BHya*, "Nombres indígenas": esta breve nota argumenta un supuesto cambio -a -e en topónimos indígenas americanos con equivalencias como *Ara-gua, Aratoca, Arequipa, Car-are*; si su trabajo sobre indigenismos de Turmequé (y quizás el citado anónimo sobre quechuismos sea también del mismo autor) tiene el carácter fantasioso de esta notícula no vale la pena ocuparse de ellos.

También en el primer tomo de *Archivo Historial* publica ENRIQUE OTERO D' COSTA "Antillanismos en Colombia", sobre *baquiano, bihao, batata, boniato, caney, casabe, cazabe, corí, curí*.

LEOPOLDO LÓPEZ ÁLVAREZ en sus "Voces Quichuas en Nariño" presenta algunas nociones históricas sobre la expansión del Quechua en Colombia, hace un sumario de la gramática de tal lengua y registra una serie de voces comunes y topónimos; esta lista bastante copiosa de voces que en su gran mayoría parecen ser efectivamente de origen Quechua incluye no obstante algunas cuya atribución al Quechua resulta dudosa o francamente rechazable: *misi micho* 'gato', *muchila, cacho, cacique, cunuco*.

De 1934 es el libro de LEONARDO TASCÓN, *Quechuismos usados en Colombia* en donde se incluyen voces comunes y también topónimos. Aunque no da fuente para sus quechuismos, éstos parecen en general aceptables; pero hay varios francamente rechazables: *choncho, fique, güiro, mica* 'bacinilla', *pita, sarazo*.

ENRIQUE OTERO D' COSTA publica en *BICC*, t. II, 1946 y VI, 1950, "Mestizajes del castellano en Colombia": da noticias históricas sobre llegada a Colombia de baquianos y chapetones que traían los tainismos (*copei, anime, maguey, guácimo, guarumo, hobo, corozo, hicaco, guanábana, mamón, papaya, tuna, yuca, cazabe, maíz, batata, cubia*, y otras). Discute más a espacio algunas voces como *arcabuco, bohío, conuco, macana*. En el tomo VI continúa con datos históricos sobre introductores de los tainismos. Estudia quechuismos precediéndolos de noticias históricas sobre el Quechua y la introducción de sus elementos

en nuestro español. Analiza con base principalmente en los cronistas los diversos quechuismos (*achucutar, arracacha, camarico, cancha, capio, carpa, callana, coca, cóndor, coto, Cundinamarca, cuncho, chacra, chirimoya, chasqui, china, choclo, chunchullas, chuspa, guaca, guadua, guando, guano, guarapo, guaricha, guadua, guasca, lulo, mate, mute, ñapa, ñapanga, pampa, paico, papa, piquete, pisco, pite, pucha, pucho, quina, soroche, suco, tambo, tagua, yanacona*). Como se ve la gran mayoría son quechuismos aceptados hoy; pero no *chirimoya, guarapo, guaricha, piquete, pite*.

En 1952 publica PEDRO JOSÉ RAMÍREZ SENDOYA *Diccionario indio del Gran Tolima*; para algunas voces da fuente y textos en que se han usado; muchas se despachan simplemente como 'pijao de Ortega' sin que se sepa si se usan por los hispanohablantes y fuera de Ortega. Hay etimologías inaceptables: *anamú, cachifo, chiro, corotos*, etc. Trae apellidos de origen indígena y una noticia sumaria de las tribus que habitaban durante la conquista el Tolima y el Huila.

De 1953 son las "Palabras de origen Kichua usadas en castellano" de MATEO PUPIALES: registra unos 184 quechuismos, la mayoría generalmente reconocidos como tales (*cachuito, concho, cóndor, guaca, guacho*) pero algunos muy dudosos o francamente inaceptables: *ajar, amolar, arreacha, atinar, azotar, bijao, mozo, pita*.

LUIS FLÓREZ publica en 1955 "Algunas voces indígenas en el español de Colombia" en que tras consideraciones generales sobre las principales lenguas indígenas que han dejado voces en el español da la lista de indigenismos divididos en *Flora, Agricultura, la Casa y el Ajuar, Alimentos y Bebidas* e índice de palabras. Para cada término da la pronunciación en transcripción fonética, lengua o lenguas a las que se atribuye según las fuentes que se citan en cada entrada. La única observación pertinente a esta lista es que *fique* puede considerarse ahora, de origen Muisca seguro descartando el supuesto origen Quechua. El mismo autor amplía un poco en *Temas de castellano* su lista de indigenismos también divididos por campos semánticos. Pero sobre todo en 1975 en *Del español hablado en Colombia. Seis muestras de léxico*, incluye nombres de comunidades indígenas, toponimia y nombres comunes (115) divididos por campos semánticos.

El *Glosario de quechuismos colombianos* de ARTURO PAZOS da inicialmente noticias sobre modalidades de introducción y uso de quechuismos en Colombia, ofrece un mapa con dos zonas de intensidad (mayor y menor) de los quechuismos, un breve sumario de Morfología del Quechua. Los quechuismos se dividen en "Dialectología –Voces usuales–" "Antroponimia y Fraseología". No indica fuentes para etimologías Quechuas, da simplemente el término del que supone derivado el quechuismo. Al lado de una mayoría de voces procedentes del Quechua con mayor o menor certeza hay otras que evidentemente no tienen tal origen: *agalludo*, *agallento*, *aturugar*, *atarugar*, *catiro*, *coroto*, etc.

El trabajo de CASSANO (1970) sobre influjo indígena en la fonología "En parte examina la influencia del quechua sobre la fonología segmental de Colombia y de otros países" (PLUTO, 317).

El trabajo de VÍCTOR SÁNCHEZ MONTENEGRO, "Bibliografía de los quechuismos en Colombia" no da información alguna sobre quechuismos sino noticias históricas sobre conquista del Perú y del sur de Colombia y sobre algunas obras de lengua Quechua y otras de carácter histórico general.

En 1972 publica el Instituto Caro y Cuervo del libro de MANUEL ALVAR, *Juan de Castellanos. Tradición española y realidad americana*. Esta obra ilustra, cap. III, págs. 65-97, los métodos de que se valió Castellanos para integrar sin violencia las voces americanas en su texto: disyunciones ("ajíes o pimientos"); definiciones ("yerbas correosas de arcabucos/ A las cuales acá llaman bejucos"); explicaciones ("El *guapo*, que es comida más continua/a un ajo redondo se compara/ De que también la gente peregrina/ En sus necesidades se repara"); las lenguas o familias de lenguas de que proceden los indigenismos de Castellanos (Arahuacas o Taínas, Caribes, Chibchas –con explicación de voces onomásticas–, Quechuas, Náhuatl). La parte segunda del libro está constituida por el "Vocabulario de indigenismos" (105-306): se da inicialmente una lista de nombres de tribus indígenas (107-110) y sigue luego la lista de los indigenismos de Castellanos en donde se dan para cada voz textos pertinentes de las *Elegías* que ilustran el uso de la voz, las fuentes bibliográficas que fundamentan la atribución de la voz a una determinada lengua, sus variantes y relaciones con diversas lenguas, su extensión actual, etc. Por su documentación abundante

y pertinente bien utilizada este estudio puede considerarse modélico. Son 198 los términos que estudia fuera de onomástica.

“Geografía lingüística y fitonimias” de JOSÉ J. MONTES da la distribución geográfica de una serie de fitónimos, casi todos de muy probable origen indígena y señala su importancia para el establecimiento de zonas dialectales. Está ilustrado con mapas.

En su libro sobre Leticia (1977) MANUEL ALVAR incluye dos capítulos: “Actitudes lingüísticas en la Amazonia colombiana”, págs. 195-253 (publicado también en francés en la *Revue de Linguistique Romane*, 42 (1978), 1-43) y “Actitudes lingüísticas de un grupo yagua” en que por medio de entrevistas con hablantes de lenguas amazónicas averigua por lenguas de la región, su conservación o desaparición, su valoración por los hablantes frente al español, la cuestión de la identificación étnica y nacional estatal, etc. De 1977 es la nota de F. A. MARTÍNEZ sobre supervivencias Chibchas en el habla de Bogotá: registra voces que Cuervo considera Chibchas, postula como probables muisquismos otras y discute algunos supuestos muisquismos.

En 1978 se publica “Fitónimos de sustrato en el español del altiplano cundiboyacense y dialectos muisca” de JOSÉ J. MONTES en que con base en observaciones durante encuestas para el ALEC y en encuestas especiales en pueblos de la Sabana sobre nombres de plantas indígenas se establece la alternancia *ch-rr* (*chisacá-risacá, chaque-raque, chisguarigua, chugua-ruba, etc.*) que separa en dos la zona Muisca (aproximadamente la zona sur, de *ch*, con centro en Bogotá, dominio del zipa, y la zona norte, de *rr*, con centro en Tunja, dominio del zaque).

El trabajo más completo hasta ahora publicado sobre muisquismos (léxicos) del español es el de María Luisa R. de Montes (RODRÍGUEZ DE MONTES, 1984): da generalidades sobre lengua Muisca, muisquismos según algunos autores, “Muisquismos léxicos en el *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC)*” (45 términos) y observaciones sobre los muisquismos estudiados en el artículo. La atribución al Muisca se basa fundamentalmente en la obra de E. Uricoechea. El trabajo está ilustrado con mapas.

La misma investigadora había publicado en 1972 (RODRÍGUEZ DE MONTES, 1972) una breve nota que es quizás el único trabajo publicado sobre fenómenos de sustrato Muisca en la fonética del español y que se

refiere a la existencia de oclusivas aspiradas sordas en el español de la zona de asentamiento Muisca.

El estudio de MARÍA ELISA MONTEJO sobre los betoye (1982) presenta material muy escaso y muy débil fundamentación de los posibles elementos de sustrato en el español Betoye. Una serie de desajustes en la concordancia de número y género podría tener origen en el sustrato indígena pero ello no se prueba. Otra serie de fenómenos como las formas de *estar* o la elisión de la *-s* no son del sustrato indígena.

Una caracterización sumaria del influjo indígena en el español de Colombia es la nota de José J. Montes (MONTES, 1986) donde se anota lo escaso de la bibliografía pertinente y se da una somerísima visión de posibles influjos fónicos, gramaticales y léxicos.

Los *Quechuisms del habla nariñense* (1987) de LUIS G. MORENO trae "Voces comunes" y "Topónimos". Aunque da la voz Quechua de que supone derivado el quechuismo no cita autoridad alguna (diccionarista, etc.). La mayoría de los supuestos quechuisms parece serlo en realidad; pero incluye muchas voces que de ningún modo pueden catalogarse como quechuisms: *amaca*, *amachinarse*, *amasisar*, *cháchara*, *chamisa*, *chicho*, *chigüiro*, *chillar*, *chisa*, *chispa*, *fututo*, etc. Bajo "Topónimos" incluye antropónimos como *Agualongo*, *Astaíza*, etc.; además incluye muchos topónimos ecuatorianos. Aunque es probable que la mayoría de los nombres registrados sean Quechuas sus etimologías son con frecuencia fantasiosas y siempre carentes de documentación. Además muchos de estos topónimos pueden tener origen no Quechua como *Cuaspud* (ver ORTIZ, 1939).

En 1987 publica María Luisa R. de Montes (RODRÍGUEZ DE MONTES, 1987) un trabajo sobre quechuisms en el *ALEC* donde con base en diversas crónicas de la Conquista postula que una serie de voces recogidas para aquel en la zona de asentamiento muisca son de procedencia Quechua, traídas por la gente que llegó con Belalcázar. El artículo plantea un problema muy interesante, pues si algunos de los términos allí estudiados pueden provenir de la gente de Belalcázar otros suscitan dudas de si no son más bien coincidencias o elementos compartidos por el Quechua y el Muisca o en todo caso testimonio de contactos muy anteriores a la Conquista.

El trabajo de Rico se dedica a comentar problemas idiomáticos (situación relativa de las lenguas indígenas respecto al español). Se divide en "La lengua medio de dominación o vehículo de poder", "La colonización

española”, “Situación sociolingüística actual español/lenguas indígenas”, “Multilingüismo, bilingüismo y diglosia”, “La educación en zonas de contacto español/lenguas indígenas”, “Conclusiones”.

1.3.2. EL INDIGENISMO LÉXICO

1.3.2.1. Indigenismos tempranos y generales. De los indigenismos incluidos en el *Diccionario de Autoridades* (ver BOHÓRQUEZ, 55-66) solo *pita* y *quina* no aparecen en las listas de Cuervo ni en las de FLÓREZ, 1975; pero además de que todo el mundo las conoce pueden verse en SALA, 1977 con la indicación Amér.

De esta ‘primera capa de indigenismos’ más o menos conocidos en toda América, muchos también en España y algunos en otras lenguas, además de los incluidos en el *Dic. de Autoridades* (*achiote, cabuya, canoa, cacique, caimán, coca, chocolate, quina*, etc.) hay muchos otros de uso amplio y general en Colombia como *bejuco, bahareque, aguacate, tamal, ají, auyama, barbacoa, bihao*, etc.

1.3.2.2. Otros indigenismos. De la extensa lista de SALA, 1977, de indigenismos usuales en cuatro o más países fuera del área de origen son conocidos en Colombia, bien en el habla general, bien en algunas regiones: *achira, achiote, aguacate, ají, alpaca, anón, barbacoa, batata, bejuco, boldo, butaca, cabuya, cacao, cacique, cachicamo, caimán, caimito, calaguala, caucho, cayo, cayuco, cazabe, ceiba, cibucán, cigarro, cocoa, coco, cocuiza, cocuyo, comején, concho, cóndor, coto, curare, curí, chacra, chácara, chamico, chapa, chapulín, chicle, chicha, chilca, china, chirimoya, choclo, cholo, chonta, chorote, chúcaro, chuspa, enaguas, galpón, gaucho, guaca, guacal, guacamayo, guaco, guagua, guasca, guata, guayaba, hamaca, hule, huracán, iguana, ipecacuana, jacarandá, jagüey, jaiba, jején, jíquima, loro, llama, macana, maguey, maíz, maloca, manatí, mangle, maní, maraca, maracuyá, mate, mecate, mico, minga, morocho, nigua, ñeque, paca, pampa, panca, papa, papaya, paují, epazote, petaca, petate, piragua, pirarucú, pita, pitahaya, poroto, pucho, quina, quincha, quingos, quinua, rocote, sabana, sinsonte, soca, soroche, tagua, tamal, tambo, tapir, tiburón, tiza, tomate, totuma, tucán, tuna, yapa (ñapa), yuca, yuyo, zapallo, zapote.*

(He suprimido los etnónimos como *azteca*, *quechua*, *tupí* y algunos términos de uso muy limitado como *zopilote*. Además de mi conocimiento personal he tenido en cuenta al seleccionar esta lista el *Glosario del ALEC* e indigenismos de Cuervo, Flórez y otros). De las palabras difundidas en dos o tres países fuera del área original (SALA, 1977, 137) se usan en Colombia: *achín*, *ambil*, *arracacha*, *bajareque*, *bijao*, *bohío*, *capia* (*capio*), *cariaco*, *chácara*, *chaquira*, *chaucha*, *chichigua*, *chipa*, *chisa*, *chucho*, *chumbe*, *fique*, *guaba*, *guacal*, *guache*, *guala*, *guama*, *guanábana*, *quando*, *guango*, *guaricha*, *guarumo*, *guayacán*, *hicaco*, *hicotea*, *huincha* (*vincha*), *jagua*, *jilote* (*filote*), *jobo*, *loro*, *majagua*, *mapurito*, *masato*, *ñoco*, *paico*, *pisco*, *quiñar*, *sute*, *totazo*, *tuche*, *viravira*.

Entre las palabras difundidas en un solo país fuera del área de la lengua indígena (SALA, 1977, 137-38) se usan en Colombia: *Anamú*, *arepa*, *botuto*, *caracha*, *catanga*, *congona*, *cumbamba*, *chamba*, *chigüiro*, *chontaduro*, *chupe*, *chupo*, *guabina*, *morrocoy*, *mote*, *pite*, *trola*.

1.3.2.3. Clasificación de los indigenismos por lenguas de procedencia

1.3.2.3.1. Quechuisms. Como ya quedó expresado en MONTES, 1986, 338, por razones que sería largo de analizar aquí "puede afirmarse que el mayor caudal de indigenismos en el español colombiano procede del Quechua" Y sin embargo no hay un buen estudio de conjunto de este elemento. La lista siguiente de quechuisms establecidos de modo científicamente aceptable se basa fundamentalmente en Cuervo, Flórez, Sala y Figueroa L.; esta última autora fundamenta sus atribuciones al Quechua con la consulta de los diccionarios de González Holguín, Cordero y Lira¹:

achira, planta de tubérculo comestible; planta ornamental² (*Canna coccinae*)/DRAE, Flórez, Sala.

¹ El trabajo de Figueroa está incluido en un estudio colectivo del Departamento de Dialectología del Icc presentado al Primer Coloquio de Lexicografía Hispanoamericana realizado en el Instituto Caro y Cuervo, Yerbabuena, en febrero de 1988.

² Las definiciones o diversas acepciones de cada voz son en general las que aparecen en el *Glosario*; en algunos casos proceden de la dada por la fuente citada para la etimología (esta fuente o fuentes van en mayúsculas tras /); en otros casos -pocos- la definición la he elaborado yo, y en algunos más las fuentes que se citan (por ej. Tobón B., etc.).

anaco, falda de la mujer /DRAE, Sala.

arracacha, planta de raíz comestible / Cuervo, Flórez, Sala.

arracacha, variedad de yuca; estúpido (MONTES, 1957).

arracachas, pies.

auca, niño sin bautizar / Figueroa. Etimología insegura: el *auca* del DRAE en que fundamenta Figueroa su atribución al Quechua nombra un guerrero o al indígena perteneciente a una cierta comunidad. Pero podría pensarse en que se ha tomado el sentido de 'no cristiano' para alguien que no pertenece a la comunidad de los cristianos, igual que en el caso de *moro*, que también en Colombia significa 'no bautizado' (ver *Glosario*).

aunche, *unche*, zumo del fique; tamo, paja; cascota del grano de trigo / Cuervo.

Inseguro. Cuervo fundamenta su atribución al Quech. *hamchi*, afrechos, salvados, o *anche*, cualquier sedimento farináceo. Pero la presencia de estos términos en localidades de Boyacá, Cundinamarca y Norte de Santander señalan como preferible el origen Muisca o en todo caso Chibcha. Esta puede ser otra de las curiosas similitudes Quechua-Muisca a que me referiré adelante.

cagüinga, mecedor para la miel / Figueroa.

cagüito, objeto a modo de aparador en que se ponen las ollas una vez lavadas o se guarda lo necesario al servicio de la mesa / Figueroa.

callana, tiesto o cazuela en que se cuece el pan de maíz / Cuervo, Flórez, Sala.

cancha, campo del juego de tejo; sarna; tiña; zumo del fique / Cuervo, Sala.

Cuervo menciona las dos acepciones principales 'sarna' y 'campo cercado'; pero parece que en su época no existían las canchas de tejo o fútbol, pues solo habla de que "en la América Austral pasó a denotar un patio o corral destinado a algún entretenimiento o diversión (...) entre nosotros se dice pagar la cancha, como pagar el garito" (pág. 850), acepción que parece no conservarse hoy, y en cambio sí 'práctica', 'baquía', *tener cancha*.

capio, clase de maíz (MONTES-RODRÍGUEZ, 83, 92, 93, 100) / Cuervo-capia, Sala.

carantanta, clase de sopa de maíz / Figueroa.

carpa, toldo / *DRAE*, Sala.

caspa, mazorca de maíz sin hojas / Flórez.

catulo, hoja que cubre la mazorca de maíz / Flórez.

chacla, cañabrava; caña de Castilla / Figueroa.

chag(c)ra, finca / *DRAE*, Sala.

chagüera, paliza / Figueroa.

chamba, zanja o vallado / Cuervo, Sala.

changareto, falto de una pierna / Figueroa.

chaucha, cierto pájaro; variedad de papa / Sala.

chilco (*chilca*), cierto arbusto / *DRAE*, Sala.

La presencia de esta palabra en Colombia y América Central (Guatemala –al menos aparece en una obra de Miguel Angel Asturias–) hace dudar si no se tratará más bien de una voz Chibcha y su presencia en Quechua no será otra muestra de las coincidencias Quechua-Muisca a que ya se ha hecho referencia.

chilpa, gallina con las plumas encrespadas / Figueroa.

china, muchacha, rapaza / Cuervo, Flórez.

chirapa, gallina con las plumas encrespadas / Figueroa (?).

chircal, tejar; ladrillar / Figueroa (?).

choclo (*chócolo*, *choglo*), mazorca tierna de maíz / Cuervo, Flórez, Sala.

chonta, *chontaduro*, cierta palmera y su fruto / Cuervo, Flórez, Sala.

chúcaro, fiero, indomable; espantadizo (caballo) / *DRAE*, Sala.

cuchuco, sopa de maíz / Figueroa.

chulco, chupón, retoño / Cuervo.

chullojo, tuerto / Figueroa.

chumbe, faja / Cuervo.

Quizá tenga el mismo origen *chumbe*, vaina seca de la mata de plátano (*Glos.*)

chunchullos, intestinos; miembro viril / Cuervo: "Las tripas, especialmente de cordero"

chupa, bellota, parte inferior del pedúnculo del racimo, miembro viril / Figueroa.

chupe, cierta preparación de la papa / Cuervo.

chupe, úlcera, llaga / Figueroa.

cocha, charco, charca; ciénaga / *DRAE*, Sala.

cóndor, ave rapaz / Flórez, Sala.

coto, bocio; nuez; garganta; joroba / Cuervo, Sala.

cotorreño, cotorro, cotoso, cotudo, persona con bocio; *cotuca, cotuda, cotufa*, gallina papujada.

coya, prostituta / Sala.

cucho, sitio para guardar trigo o maíz; cárcel / Cuervo, Sala.

cuncho, cunchitos, hijo menor / Cuervo: madre, asiento, poso.

cununo, clase de tambor / Figueroa.

curiquinga, variedad de papa / Sala.

guaca, entierro, tesoro / Cuervo, Sala.

guache(o), inflorescencia del maíz o del arroz / Cuervo, Sala.

(g)uacho, huérfano; grosero, sinvergüenza / Cuervo, Sala.

El *DRAE* que, parece, en 1970 consideraba de origen Quechua este término, en 1984 le asigna origen onomatopéyico. Pero la existencia de una serie de variantes fónicas (*guaicha, guache, guacho*, etc.) con fundamental identidad semántica a lo largo de los países andinos, de Argentina a Colombia, y los étimos del Quechua bien establecidos hacen casi cierto dicho origen de estas voces.

guaco, cierta planta / Sala.

guagua, niño pequeño, cría del perro; mano de piedra; mazorca incipiente; fruto tierno; flor del plátano / *DRAE*, Sala. Es probable que *guagua*, mamífero roedor llamado también *tinajo, guartinajo, paca, lapa*, etc., tenga el mismo origen, pero no puede asegurarse.

gaicha, huérfano (ver *guacho*).

gualca de mullos, chaquira o coral de la tierra, cuenta / Figueroa.

guambrita, niño / Figueroa.

guandas, turega de mazorcas (ver *quando*).

quando, sarta; (andas, Tobón B.) / Cuervo, Sala.

guango, haz de manojos o tercio de 20 a 30 manojos de trigo; mazorcas atadas / Figueroa.

guano, abono / Cuervo, Sala.

guaraca, guasca para espantar pájaros / *DRAE*, Sala.

guarango, variedad de frijol / *DRAE*, Sala.

guaico, hondonada, precipicio; pedregal / *DRAE*, Figueroa.

guarne, gallina clueca que saca todos los huevos que se le ponen / Figueroa.

guasca, tejido fibroso de la hoja o la corteza de algunos vegetales; tira o

- ramal de tejido fibroso; cordel de fibras vegetales para diversos usos; miembro viril; rústico (Tobón B.) / Cuervo.
- guayunga*, turega, mazorcas atadas / Figueroa.
- llama*, mamífero de la América del Sur / Flórez.
- lullo*, lechoso (maíz) / Figueroa.
- lluspar*, dar a luz / Figueroa.
- locro*, cierta sopa / Figueroa.
- mate*, calabazo, totumo; vasija hecha de la mitad de un mate; cabeza; rodilla / Flórez.
- minacuro*, cocuyo, insecto luminoso / Figueroa.
- minga*, reunión para un trabajo colectivo / *DRAE*, Flórez.
- morocho*, anciano; fuerte, robusto (Tobón B.); variedad de maíz (MONTES-RODRÍGUEZ, 87, 92, 100) / *DRAE*, Sala.
- mullo* (ver *gualca*).
- mute* (*mote*), especie de sopa de diversos productos farináceos / Cuervo, Sala.
- mutés*, ojos.
- ñapa*, adehala, añadidura (Cuervo); hijo menor; querida / Cuervo.
- ñapanga*, cierto vestido de mujer para ocasiones especiales / Figueroa.
- olluco*, tubérculo comestible / Figueroa.
- pacunga*, *papunga*³, cierta planta, *Bidens spp* (ver MONTES, 1981, 211).
- paico*, planta *Quenopodium ambrosioides* (ver MONTES, 1981, 211) / Cuervo, Flórez.
- pampa*, llanura; pendiente; tejar / Figueroa.
- panca* (vars. *panga*, *panco*), mazorca; paja del arroz; envoltura externa del coco; cutícula del arroz / *DRAE*, Figueroa.
- Etimología controvertible: la presencia de estos términos, sobre todo los aplicados al maíz ('hoja de la mazorca'; 'mazorca') fundamentalmente en la zona muisca hace pensar más bien en otra de las insinuadoras coincidencias Quechua-Muiscas. Pues a pesar de lo numeroso de la gente del Perú llegada con Belalcázar según RODRÍGUEZ DE MONTES, 1987, parece muy improbable que hubieran logrado dejar

³ -Jatum ppirka, Pa'konka

-*Bidens pilosa* var. *reclata* (LOUIS GIRAULT, *Kallawaya, Guériseurs itinérants des Andes*, Paris, Institut Français de Recherches Scientifiques pour le Développement en Coopération, 1984, pág. 453.

préstamos en la terminología de un cultivo que se supone tradicional entre los muiscas. ¿Acaso las formas predominantes en el occidente cuya semántica apunta fundamentalmente al sentido de 'hoja' ('tamo'; 'envoltura externa de algunos frutos') se deriven del Quechua mientras que los términos aplicados al maíz son Muiscas, si acaso con alguna interferencia de aquella lengua?

papa, planta, *Solanum tuberosum* y su tubérculo comestible; cabeza; barriga del trompo / Cuervo, Sala, Flórez.

papas, testículos; *ser buena papa* (uso oral) 'ser buen sujeto, buena persona'.

parca, rama o brazo de árbol / Figueroa.

desparcar, arrancar una rama

paujil, *pajuil*, ave, esp. de faisán / Flórez (?), Sala.

pichanga, escoba; material de la escoba / Cuervo, Sala, Flórez.

pisco, pavo común; sujeto, individuo de poca importancia (Tobón B.) / Cuervo, Sala.

poroto, cierta clase de frijol / DRAE, Sala.

pucunga, instrumento para avivar el fuego / Figueroa.

purichinga, perinola; clase de trompo / Figueroa.

puro, totumo y su fruto; calabazo y vasija hecha de él / Figueroa.

quichalero, diarrea / Figueroa.

quin, herrón del trompo; golpe dado con el trompo a otro trompo / Cuervo.

quincha, cerca; rodeo, sitio donde se reúne el ganado; vivienda del cerdo / Cuervo, Sala.

quinde, tominejo, colibrí / Figueroa.

quingo, revuelta, vuelta / Cuervo, Sala.

rocoto, hombre grueso y pequeño; especie de ají grande (Tobón B.) / Cuervo.

sacha, *sachapuro*, *sachamate*, totumo / Figueroa.

sango, cierta sopa de maíz y otros ingredientes / Figueroa.

soca, cosecha de la caña; retoño de la caña de azúcar o del arroz; chupón que brota de la raíz; paja, tamo; hoja de tabaco de ínfima calidad / Sala, Figueroa.

sucho, falta o inútil de algún miembro / Figueroa.

sute, niño desnutrido de crecimiento retardado; niño; persona de baja estatura; cerdo de corta edad / Figueroa, Sala.

susunga, susungo, sosunga, remellón, colador / Flórez, Figueroa.

tacar, machacar, martillar / Figueroa.

tambo, cobertizo rústico; casucha / Cuervo, Sala.

tingar, golpear la bola / Figueroa.

topo, clase de aretes / DRAE, Flórez.

RODRÍGUEZ DE MONTES, 1987, trae esta voz entre los quechuismos de la Gramática chibcha de Uricoechea; y aunque en este caso es mucho más aceptable el pretense quechuismo (por tratarse de prenda de adorno que quizá no se usara entre los muisca antes de la llegada de Belalcázar) que en el caso de *panco, panga* (ver atrás) tampoco faltan motivos de duda, pues ALVAR, 1972, encuentra según FLÓREZ, 1975, 147, que *topo* es común a dialectos de la familia macrochibcha.

tatora, planta de la que se hacen esteras y esterillas / DRAE.

tulpa, cada una de las tres piedras del fogón / Flórez.

vincha, diadema / DRAE.

zapallo, auyama / DRAE.

1.3.2.3.2. Muisquismos. A pesar de haber sido los muisca la comunidad indígena más importante que habitó en el territorio de la actual Colombia no son muy numerosos ni particularmente difundidos los muisquismos en el español de los colombianos. Pero, fuera de las pocas voces que han alcanzado amplia difusión como *cuba*, en la zona de asentamiento muisca son relativamente frecuentes en el habla popular y rural fitónimos, zoónimos y algunos otros nombres de origen Muisca cierto o probable.

Como ya se dijo, el trabajo más actualizado, completo y serio sobre los muisquismos léxicos en el español de Colombia es el de María Luisa R. de Montes en el que aparece la mayoría de los muisquismos que se citan en seguida:

abagó, las mazorcas de maíz de mayor tamaño; mazorcas que se dan a quien ayuda a recoger la cosecha; yunta o turega de mazorcas (RODRÍGUEZ DE MONTES, 1984).

aunche, unche (ver *aunche* en Quechuismos).

acua, hoja de la mazorca de maíz (RODRÍGUEZ DE M., 1984⁴).

desacuar, deshojar la mazorca o la caña.

⁴ Puesto que todas las referencias a RODRÍGUEZ DE MONTES en esta parte de muisquismos son al trabajo de 1984 omito este número en adelante.

- alpayaca*, bihao, *Heliconia*, *bihai* / Rodríguez de M.
- amero*, hoja de la mazorca de maíz; cabello de la mazorca; envoltura externa del coco / Rodríguez de M.
- desamerar*, pelar la mazorca; desollar una res.
- bijuacá*, especie de *Rumex*, según Cuervo / Cuervo.
- chacuas*, tira de la hoja de fique de donde se extrae la fibra; fibra del fique / Rodríguez de M.
- chaguala*, nariguera para vacunos o porcinos; canaleta, remo / Cuervo. Estas acepciones pueden relacionarse con las que menciona Cuervo 'plancha o patena de oro, plata o cobre', y aunque Cuervo se limita a declararla simplemente 'americana', ALVAR, 1972, la da como Chibcha. Las citas que de Castellanos trae Alvar refuerzan la atribución de la *chaguala* del ALEC al Chibcha, pues de ellas se deduce que *chaguala* era no solo la lámina de adorno, sino aparentemente cualquier lámina metálica. No se sabe si *chaguala*, herida, es del mismo origen.
- chajuá(n)*, cansancio, fatiga / Rodríguez de M.
- achajuanado*, sofocado, cansado; *achajuanarse*, sofocarse las bestias (Tobón B.).
- changua*, *chingua*, *chirgua*, cierta sopa o caldo que se toma al desayuno o al almuerzo / Rodríguez de M.
- chaque*, el árbol *Vallea stipularis* (Para distribución de este nombre, MONTES, 1978, 10, 14).
- chichaguy*, almorranas; llaga / Cuervo, Rodríguez de M.
- chilca* (ver atrás *chilca* en Quechuismos).
- chingue*, *chinga*, especie de falda que usa el pescador cuando sale a sus labores; camisa larga de algodón que usan las mujeres cuando lavan o se bañan / Rodríguez de M.
- chipaca*, planta compuesta, *Bidens spp* (para su distribución en Colombia, MONTES, 1978 y 1981, 179).
- chircate*, falda angosta / Cuervo, Sala, Rodríguez de M.
- chisa*, *sisá*, larva, plaga de la papa; insecto dañino para el cafeto; miembro viril / Cuervo, Rodríguez de M.
- chisacá*, planta, *Spilanthus americana* (ver MONTES, 1978, 10, 12 y 1981, 179) / Cuervo, Rodríguez de M.
- chisgua*, la planta *Canna cocinea* (MONTES, 1978, 10, 15 y 1981, 179) / Cuervo, Rodríguez de M.

chitearse, saltarse por el fuego como la loza (Cuervo); rajarse (Tobón B.) / Cuervo.

Además de la voz Muisca que aduce Cuervo tiene el apoyo de *chite*, planta indígena del altiplano cundiboyacense que dada la forma de su follaje puede tener relación con *chitearse*.

chitiadura, callo; *chitiarse la cabeza*, descalabrarse.

chocá, choca, chocó, choco. En el ALEC aparecieron estas voces como nombres del fruto de la *Lagenaria vulgaris* o de la *Crescentia cujete* y de vasijas domésticas hechas con ellas. Para su etimología Muisca, Rodríguez de M.

chubas (ver *cocubo*).

chucua, ciénaga, tremedal; manantial / Cuervo, Rodríguez de M.

chugua, cierto tubérculo comestible / Rodríguez de M.

La alternancia fónica en esta voz que he tratado en MONTES, 1978, refuerza su origen Muisca.

chuguacá, árbol, *Viburnum spp* y hierba (posiblemente *Polygonum meismerianum*) / Rodríguez de M. (para esta voz vale también lo de la alternancia fónica mencionada en la entrada anterior).

chusque, planta gramínea; en el ALEC apareció como 'instrumento para sacar fique'. Aunque algunos le han supuesto etimología Quechua su origen Muisca parece seguro / Cuervo, Flórez, Rodríguez de M.

cuan, crizneja o trenza hecha con la paja de monte llamada *uche* / Cuervo, Rodríguez de M.

cocubo, cucubo, el arbusto *Solanum saponaceum* cuyas hojas se han utilizado popularmente para lavar de donde uno de sus nombres, *friegaplatos* / Rodríguez de M.

cuba, hijo menor, benjamín / Cuervo, Rodríguez de M. (Es el muisquismo que ha logrado mayor difusión en Colombia; tiene la máxima frecuencia entre las respuestas para 'hijo menor' en el ALEC; ver el mapa de su distribución en Rodríguez de M.).

cubia, cubio, el tubérculo comestible, *Tropaelum tuberosum*. Flórez lo da como Chibcha probable; Rodríguez de M. como cierto.

cuchuco, sopa de maíz, trigo o cebada / Rodríguez de M.

curuba-o, el fruto de la *Passiflora mollissima* y la planta que lo produce / Cuervo, Flórez. El elemento *-uba* que aparentemente significaba en Muisca 'fruto' refuerza la etimología aquí asentada.

fica, jica, jiquia, hoja del maíz o de la caña; vaina del vástago de la guadua; cadejo o tira de la hoja de fique / Rodríguez de M.

fique, la planta *Agave americana* y la fibra que de ella se obtiene. Aunque Cuervo la determina simplemente como 'americana' y otros como SALA, 1977, la consideran Quechua, su origen Muisca parece seguro (ALVAR, 1972, RODRÍGUEZ DE M.). Esta etimología se refuerza con los datos del ALEC en donde aparece *jica, jiquia*, en la zona de asentamiento muisca para 'hoja de maíz', 'limbo de la hoja de la caña', etc. *fical, ficalera, ficalón*, plantación de fique; *ficudo*, forma del pelo.

fiquitoque, cadejo, tira de la hoja del fique / Martínez.

fucha, fuche, jucha, sarna; zumo que suelta la hoja del fique; pelusa de la guadua o de la caña / Rodríguez de M.

Aunque las voces Muisca en Uricoechea que cita Rodríguez de M. podrían ofrecer dificultades fónicas para dar los términos de esta entrada, su presencia en la zona muisca hace muy verosímil su origen en esta lengua; la extensión a 'zumo de la hoja del fique' y 'pelusa' se explica bien porque ambos producen lastimaduras en la piel que pueden compararse a la sarna.

futearse aparece en Cuervo como 'podrirse las papas' referido al Chibcha. En el ALEC apareció este término en las formas *utea, utiada, (j)ute, futo* (Rodríguez de M.).

gacha, vasija, escudilla, mencionada por Cuervo solo como americana y por ALVAR, 1972, como Chibcha parece hoy anticuada.

guan, totumo, árbol, *Crescentia cujete*, calabazo de *guan* 'id.' "Por oposición al calabazo de bejuco o calabazo rastreo, el calabazo de árbol o *guan* puede estar relacionado con la palabra Muisca *guan* que da la idea de alto, altura" (Rodríguez de M. con remisión a Uricoechea). La conjetura es muy verosímil y puede reforzarse con el etnónimo *guanés* nombre de una parcialidad chibcha que habitó la región donde se recogió *guan*.

guapucha, aguapucha. El nombre de este pececillo de la Sabana, hoy sin duda extinto, o casi, por la contaminación, es seguramente Muisca (Cuervo, Alvar, Rodríguez de M.).

guata, variedad de papa / Rodríguez de M.

guate, habitante del interior, forastero (en los Llanos), parece bien fundamentado como muisquismo (Rodríguez de M., a partir del elemento

guat, referente a lo alto, según Uricoechea); *guata*, forastero en localidades de Córdoba, Arauca, Cauca y Nariño se hace dudoso por lo excéntrico de las zonas de su uso respecto a la zona de asentamiento muisca.

guayome, *guayomero*, cosecha de la papa / Rodríguez de M.

moján, *mohán*, *muan*, ser mitológico que se supone vive en quebradas, ríos, minas; persona tacaña; demonio; armadillo / Cuervo, FLÓREZ, 1975, ALVAR, 1972, Rodríguez de M. Las acepciones recogidas en el *ALEC* quizá se expliquen bien a partir de su sentido inicial de 'sacerdote Muisca'. No es raro que el sacerdote de un culto repudiado pase a convertirse en personaje mítico mágico; lo de 'demonio' también es transparente, pues la nueva cultura identifica los símbolos de la religión dominada con el mal; y lo de 'tacaño' podría derivarse de la función de tesorero o colector de tributos que tenía el *moján* (ver MA. LUISA R. DE M., "El jeque, el moja y el Moján", en *Noticias Culturales*, 2a. época, núm. 6); lo de 'armadillo' quizá provenga de alguna representación popular del personaje mítico que se compara con el animal.

quincha, tominejo, colibrí; miembro viril. Es seguro el origen Muisca de esta voz (Cuervo, Rodríguez de M., apoyados en Uricoechea). Las aves son una de las fuentes más importantes para metáforas referentes a 'miembro viril'.

raque (Véase *chaque*).

risacá (Ver *chisacá*).

roca, *racua*, (ver *chacua*).

roche (Ver *sote*).

ruba (Ver *chugua*).

rubacá (Ver *chuguacá*).

sote, *socha*, *soche*, *nigua*. Chibcha según Cuervo, ALVAR, 1972. En Rodríguez de M. se aducen además de testimonios de estudiosos anteriores las variantes dialectales *soche*, *roche* que además de la bipartición principal del Muisca (ver atrás pág. 38) señalan en el dialecto sureño (*sote*, *socha*, *soche*) y se da un mapa de la distribución geográfica de estas variantes.

suco, *-a*, sin cola (animal). Este término recogido en la zona muisca y referido por Rodríguez de M. al Muisca *suhuca* 'cola de animal' parece estar según la autora dentro de una extensísima familia cuyos

miembros se encuentran desde Méjico hasta la Argentina con variantes fónicas en *t, ch* (*tuco, chuco, chunco, toco, etc.*) todas las cuales tienen como sentido básico la limitación o carencia de algo (cola, extremidades, estatura, facultades mentales, etc.) (Véase cuadro de la geografía y variantes fónicas y semánticas de esta familia en Rodríguez de M.), *suque, suca*, mazorca antes de ser utilizable y *sunco, sunquiando*, mazorca comenzando a madurar, podrían adscribirse a esta familia, pues aquí se mantiene la idea básica de carencia (de sazón o madurez en este caso).

totear, totazo, reventar, estallar, y golpe, reventón se asignan al Chibcha (Cuervo, también SALA, 1977, para *totazo*). A la misma familia Muisca debe de pertenecer el nombre *totes*, la planta *Dichromea ciliatum*, propio de la zona muisca (MONTES, 1981).

tunjo. Según Rodríguez de M. significa 'ser mítico, generalmente en forma de niño' de ríos, quebradas y minas, y también 'figurilla o muñeco de oro', que se encuentra en las guacas. Su origen Muisca parece fuera de duda.

ubo (Ver *cocubo*).

utear (Ver *futearse*).

víchiro, cierta ave; miembro viril /Cuervo, ALVAR, 1972, FLÓREZ, 1975, SALA, 1977, Rodríguez de M.

yomogó, yemogó, regalo consistente en papas de mayor tamaño; maíz seleccionado para semilla /Cuervo, Rodríguez de M.

Otros muisquismos probables pueden verse en RODRÍGUEZ DE M., 1984, 341-51 (*bababuy, babasaes, cuchí, cuche, charcha, chin, china*, 'aventador', *chimbório, chique, chosgo, chulla, fara, chinraco, chubique, ibia, maco, (a)naco*, 'bolsa de fique', *muque, pana, quete, riche, rogache, runcho, toya, tuche, unsa*); también en MONTES, 1978, 7-9: *aguaquín, buncón, charne, chíó, chobo, guaba, gurrubo, sombo, tabio, tobo, tótomo, tutúes, upa, upo, upacón*, todos fitónimos de la zona de sustrato Muisca.

Otra fuente importante de nombres derivados del Muisca son los topónimos que dan denominaciones para variedades de objetos, animales o vegetales, con o sin sufijo español: *bogotano, -a, bonza, carupa, chiquinquireño, chocontana, fusagasugá, garagoa, guatecano, paipa, ráquiras, simijaca, tenzana, tocana, tunja, tunjano, turmequé* (RODRÍGUEZ DE M., 102).

- 1.3.2.3.3. Palabras procedentes de otras lenguas. *Ach(i)ote*, bija, planta usada como condimento y color /Azt. Cuervo; Nah. Sala.
- aguacate*, el árbol *Persea gratissima* y su fruto; agente de policía / Azt., Cuervo; Nah. Friederici, Alvar, Flórez.
- aguacates*, pechos de la mujer; testículos; *aguacatillo*, árbol maderable, *Persea mutisii* o *Persea cerulea* (MONTES, 1981, 148).
- ají*, cualquiera de las varias especies de solanáceas y su fruto usado como condimento; salsa de cebolla, tomate y ají /Taíno, Alvar, Flórez; Aw. -C., Sala.
- ambil*, *ambir*, zumo o esencia de tabaco, es para Cuervo simplemente 'americana'; Sala la determina como Tg.
- anón*, árbol frutal y su fruto / Arahuaico de Haití, Fried., Aw. -C., Sala.
- apache*, pendenciero, peleador; insulto /Azt., Santamaría (etimología insegura; de la discusión de Corominas solo se deduce que procede de alguna lengua indígena de la América del Norte).
- arepa*, pan de maíz; vulva; cierto pez; /Cumanagoto, Cuervo, Flórez; Aw. -C., Sala.
- arepazo*, palmada; *arepera*, vasija de barro; objeto usado para hacer arepas; mujer lesbiana; prostituta; insulto; *arepero*, objeto usado para hacer arepas; *arepiar*, practicar las mujeres el amor homosexual o solitario; *hacer arepas*, aplaudir; *arepona*, vulva; insulto; *arepuela*, cierto producto de panadería (Glos. y MONTES - RODRÍGUEZ, 89).
- aro*, árbol, *Trichantera gigantea*, en localidades de Santander. CASTILLO M., 1972, trae *aro* como nombre de la yuca ¿Tendrán el mismo origen ambos fitónimos?
- auyama*, *uyama*, fruto de la *Cucurbita maxima*; cabeza /Cumanagoto, Cuervo, Flórez; Aw. -C., Sala.
- uyamas*, senos.
- bahareque*, cierto tipo de pared; tapia; molde para tapias / Cuervo lo refiere simplemente a la 1ª capa de americanismos; ALVAR, 1972 al ant. Arahuaico; Sala al Aw. -C.
- barbacoa*, mueble o armazón en que se ponen objetos para que queden un poco altos; gallinero; utensilio colgante para preservar comestibles; cierto tipo de trampa; sitio delimitado acondicionado con maderos para conservar frutos / Cuervo, 1ª capa amer.; Alvar, antillano; Sala, Aw. -C.

batata, la planta *Ipomea batatas* y su fruto (tubérculo); variedad de papa; bíceps / Haití, Cuervo; Taíno, Alvar, Flórez; Aw. -C., Sala.

Batata de la pierna, pantorrilla.

bejuco, cualquier planta de tallo flexible trepador; variedad de fríjol; vaina seca del plátano; cadejo, tira longitudinal de la hoja de fique; columpio; miembro viril; as de bastos; colérico; cable del teléfono; teléfono (oído en Bogotá) / Haití, Cuervo; Taíno, Alvar, Flórez, Aw. -C., Sala.

bejuca, cierta culebra; *embejucado*, airado; *embejucarse*, enojarse (Tobón B.); *bejuco*, enojado, furioso. Parece que las acepciones que tienen que ver con 'ira' se derivan de *bejuca*, culebra, que a su vez recibiría tal nombre por su similitud con un bejuco; *bejuquillo*, collar; gubia; *bejucal*, *bejuquera* 'conjunto de bejucos'.

bihao, la planta *Heliconia bihai* / Haití, Cuervo; Antillas, Alvar, Flórez; Aw. -C., Sala.

bohío, enramada / Arah., Fried.; Aw. -C., Sala.

bucare, cámbulo, árbol / Aw. -C., Sala.

budare, objeto que se emplea para asar arepas y tostar granos / Arah. Caribe, Fried.

butaca, tipo de asiento individual / Cumanag., Cuervo, Fried., DRAE; antillano, Flórez; Aw. -C., Sala.

Vars., *Glos.*: *butaco*, *butacón*, *butaque*, *butaquita*.

cabuya, la planta *Agave americana* y su fibra; cordel de diversas formas y tamaños hecho de fique; juego de la comba; vaina seca del plátano; cierta medida agraria; *-de arroz*, arrozal.

cabuyada, turega o yunta de mazorcas; *cabuyal*, *cabuyera*, plantación de fique; *cabuyo*, cierto comestible de yuca; *reventar las cabuyas*, morir; *coger las cabuyas* "sorprender lo que se maquina" (Tobón B.) (La voz es de origen Arahuaco-Caribe: Fried., Sala).

cacao, el árbol *Theobroma cacao* y su fruto; chocolate, bebida preparada con cacao (obsolescente); variedad de fríjol; miembro viril; testículos Azt., Cuervo; Nah. Fried., Flórez, Sala.

cachama, cierto pez / Caribe o car. continental, Alvar, Flórez.

cachicamo, armadillo / Cumanag. o cognados, Cuervo; Tamanaco, Alvar; Flórez; Aw. -C., Sala.

cacique, hombre grueso y pequeño; variedad de plátano; tallo del fique; *caciques*, pertenecientes a la clase rica - Tamb., gamonal, jefe político /Arah. de Haití, Fried.; Aw. -C., Sala; *caciquismo*, sistema de actuación política de los *caciques* o gamonales.

caimán, reptil acuático; persona que no paga sus deudas; chofer de vehículo ajeno (Bogotá) / 1ª capa de amer., Cuervo; Caribe, Fried., Alvar; Aw. -C., Sala.

caimito, *caimo*, cierto árbol y su fruto comestible /Haití, Cuervo; Taíno, Flórez; Aw. -C., Sala.

caimas, testículos; *caimón*, insulto.

caney, *caneya*, construcción rústica con techo, sin paredes; lugar donde se guarda el maíz / Haití, Cuervo; Taíno, Flórez; Aw. -C., Sala.

canoas, embarcación de pesca; batea o recipiente similar para diversos usos; conducto para líquidos; charca /Antillas, Cuervo, Arah., Alvar, Flórez; Aw. -C., Sala.

caoba, árbol maderable /Caribe, Flórez; Aw. -C., Sala.

carana, iraca /Cumanag., Fried.

caraña, árbol terebintáceo de resina medicinal y su resina; dinero / Pos. de un dialecto de los nativos de Sta. Marta, Fried.

No es muy clara la relación de 'dinero' con 'caraña' ¿Acaso por la aplicación sanativa de la caraña?

caraoa, variedad de fríjol / Probabl. de algún dialecto de los nativos de Santa Marta, Fried.

carate, enfermedad cutánea; manchas en la cara, paños / Amer., Cuervo; Nah., Sala.

caratejo, *caratimbo*, *caratoso*, *caratudo*, persona con carate. *Carate* es también nombre de un árbol, *Vismia laurifolia*, en lugares de Antioquia, Caldas, Tolima, Cauca (MONTES, 1981, 166) pero no se puede asegurar que tenga el mismo origen de *carate*, enfermedad. Podría suponerse que las manchas que ocasiona el látex del árbol originó su nombre por comparación con las manchas de la enfermedad cutánea.

carey, materia córnea sacada de las escamas de la tortuga carey; variedad de caña /Taíno, Flórez; Aw. -C., Sala.

carey para la variedad de caña está motivado por el color.

caribe, referente a una gran familia étnica americana, a los individuos a

- ella pertenecientes o a sus lenguas (uso culto); cierto pez /Aw. -C., Fried., Sala.
- catabre, catabra*, canasto; colador de fibras vegetales; mentiroso / Cumang., Cuervo; Aw. -C., Sala.
- Aunque no se ve para la acepción 'mentiroso' otro origen posible que el de 'canasto' es difícil aclarar el mecanismo sicosemántico que lo ha producido.
- cayo*, matorral; plantación / Cumang., Cuervo Aw. -C., Sala.
- cayuco*, embarcación de pesca; recipiente para la comida del cerdo / Cumang., Cuervo; Aw.- C., Sala.
- ceiba*, cierto árbol / Haití, Cuervo; Taíno, Alvar, Flórez; Aw. -C., Sala.
- chapulín*, cierto insecto /Nah., Sala.
- chaquira*, cuenta del rosario /Cuna, Fried.; Taíno, Alvar, Flórez; Aw. -C., Sala.
- chicha*, bebida fermentada de maíz u otros vegetales; bebida, refresco no fermentado preparado de diversas frutas / 1ª capa de amer., Cuervo; Aw. -C., Fried., Sala; Taíno, Alvar; *enchichao*, borracho; *enchicharse*, enojarse, enfurecerse: "No se enchiche, porque si se enchicha lo embotello y si se vinagra lo botamos" (Oído en Manzanares, Caldas, hacia 1950).
- chicle*, goma de mascar /Nah., Flórez, Sala.
- chícora*, barretón / Caribe (Cumanag. y Palenque), Fried.
- chile*, costal ralo /Nahua, Fried., Sala.
- chipa*, cuerda, cordel o fibra enrollada circularmente para diversos usos; nariguera para el ganado o el cerdo; instrumento para destetar crías; modo de enlazar / Aimará, Cuervo, Fried., bajo la forma *chipana*, brazalete.
- chipiao*, modo de enlazar; *chipiar*, enlazar o ensortijar la nariz; *enchiparse*, enroscarse.
- chirimoya*, el fruto del árbol *Anona muricata*; cabeza; vulva / Quiché de Guatemala, Fried.
- chirimoyas*, 'pechos de mujer'.
- Para Sala es voz Quechua; COROMINAS, DCELC, 1954, aunque deja la duda se inclina por el mismo origen; sus argumentos no convencen, ni la aducida etimología de esa lengua, de Lenz.

- chocolate*, pasta hecha de cacao; la bebida preparada con esta pasta; juego con monedas; color de los perros; *chocolates*, testículos / Azt., Cuervo; Nah., Fried., Sala, Flórez.
- chocolatera*, vasija para preparar el chocolate; *chocolatillo*, cierto vegetal de que se hacen aventadoras; *chocolato*, color (gallos, ojos, etc.).
- chorote*, vasija de barro; recipiente para recolectar arroz / Azt., Fried.; Nah., Sala.
- cholo*, nombre de indígenas de la costa pacífica; forma del pelo; variedad de plátano / Aimara, Fried.
- La acepción 'forma del pelo' se incluye aquí porque se refiere al pelo lacio, también llamado *indio*. Algo similar vale para 'variedad de plátano': puesto que el *Glos.* recoge también *indio* para 'variedad de plátano' se entiende que *cholo*, equivalente a 'indio' pueda aplicarse también al plátano.
- cibucán*, colador, a manera de manga, que se emplea para exprimir la yuca rallada / Arah., Alvar, Flórez; Aw. -C., Sala.
- cocuiza*, fique, cabuya / Arah. -C., Sala.
- colibrí*, chupaflor, tominejo / Caribe, Flórez.
- comején*, insecto que roe y taladra la madera; mosquito; pelo de los negros / Haití, Cuervo; Arah., Alvar, Flórez; Aw.- C., Sala.
- conuco*, finca; cultivo o plantación; desmonte / Taíno, Alvar; Aw. -C., Sala.
- cocuy*, *cocuyo*, nombre de diversas especies de insectos del género *Pyrophorus* / Haití, Cuervo; Aw. -C., Sala.
- cocuyos*, ojos (*Glos.*); tamb., luces de los automóviles.
- curí*, cavia, conejillo de Indias / Haití, Cuervo; Taíno, Flórez.
- damajagua*, tela que se saca de la corteza de un árbol / Arah. de Haití, Fried.; Aw.-C., Sala.
- enaguas*, falda exterior; prenda que se usa debajo de la falda exterior / Arah. de Haití, Fried.
- galpón*, tejlar; conjunto de gallinas / Nah., Fried., Sala.
- guabina*, cierto pez / Aw. -C., Sala.
- Es por lo menos dudoso que *guabina*, aire o canción popular tenga el mismo origen que *guabina*, pez, como parece aceptarlo Sala.
- guacal*, cierto empaque para llevar frutos en acémilas; cajón, mueble para guardar lo necesario al servicio de la mesa / Nah., Fried., Sala.

guacamaya, ave de plumaje vistoso / 1ª capa de amer., Cuervo; Arah., Alvar.

guacamayo, es también nombre de árboles (*Croton draco* y algún otro; ver MONTES, 1981, 190).

guacharaca, cierta ave; gallina con el cuello pelado / Cumanag., Cuervo, Alvar; Caribe-Cumanag., Fried.

guachinango, cierto pez / Nahua, Sala.

guásimo, árbol, *Guazuma ulmifolia* /Haití, Cuervo, Flórez.

guasimalero, variedad de fríjol.

guadua, la gramínea *Guadua latifolia* Kunth /De alguna lengua de Venezuela, Alvar, Flórez.

variantes: *guadúa*, *gauada*, *guaúda*, *guadua*, *gnaudúa*, *guaduita*, variedad de yuca; *gnaudilla*, cañabrava.

guafa, *guafilla*, otro nombre de la guadua (Para su distribución geográfica ver ALEC, I, mapa 219).

Puesto que según ALVAR, 1972, la forma primitiva es *guáduba* es perfectamente legítimo suponer que *guafa* tiene el mismo origen que *guáduba*, con caída de la sílaba pretónica *-du-* y ensordecimiento de la *-b-* (¿o sonorización de *-f-* en *guáduba* ?).

guama (*guaba*), fruto del *guamo*, *Inga spp.*; pies; miembro viril / 1ª capa de amer., Cuervo; Ar. -C., Sala; Arah., Fried.; Alvar.

Tamb., asunto molesto (*¡qué guama!*), evidentemente por metáfora en cadena a partir de *vaina*, cubierta, envoltura, y asunto molesto, cosa indeterminada.

Más limpio que pepa de guama, sin dinero; *Salir como pepa de guama*, salir disparado con celeridad y violencia (MONTES, 1983, 24);

guamal, plantación de guamos; *guamalera*, variedad de yuca.

guanábana, fruto del árbol *Anona muricata*; cabeza; *guanábanas*, senos /Haití, Cuervo; Arah., Fried.; Taíno, Alvar; Aw.- C., Sala.

guaricha, prostituta /Cumanag., Cuervo; Arah., Fried.; Sala lo asigna al Quechua.

guarumo, el árbol *Cecropia spp.* /Aw. -C., Sala.

guaruma, *guarumera*, variedades de yuca.

Para distribución en Colombia de los nombres de este árbol, MONTES, 1973.

guayaba, fruto del guayabo, *Psidium guajaba*; cabeza; variedad de plátano; color de los gallos /Haití, Cuervo; antillano, Alvar; Aw. -C., Sala.

guayabas, testículos; *guayabera*, clase de camisa; *guayabillo*, *guayabito*, clases de guayabo (MONTES, 1981, 191). Nadie ha aclarado, creo, la etimología de *guayabo*, 'resaca', y por tanto no se puede saber si tiene nexos con *guayabo*, árbol.

guayacán, el árbol *Tecoma spectabilis* y otros de diferentes especies (MONTES, 1981); valiente; color de los gallos /Haití, Cuervo; Arah., Fried.; Aw. -C., Sala.

guayacana, variedad de yuca.

guayuco, taparrabo o pampanilla; pañal / Cumanag., Cuervo; Aw. -C., Fried., Sala.

hamaca, tira amplia de malla o lona que, suspendida horizontalmente por sus dos extremos, sirve de cama y columpio; columpio; cinchón / Haití, Cuervo; Aw. -C., Fried., Sala.

hamaquear, *hamaquiarse*, arrullar; mecerse.

henequén, cabuya, fique /Arah. de Haití, Cuervo; Aw. -C., Sala.

hicaco, arbusto frutal y su fruto / Haití, Cuervo; Aw. -C., Sala.

hico, cordel; cadejo; parte de la atarraya / Arah., Alvar; Aw. -C., Sala.

hico es peculiar de la costa atlántica y con frecuencia suena la *h* (*jico*).

hicotea, variedad de tortuga / Arah. de Haití, Fried.; Taíno, Alvar; Aw. -C., Sala.

hobo, *jobo*, árbol frutal, esp. de ciruelo, *Spondia spp.* / Arah., Alvar, Flórez.

hule, tela impermeable /Nah., Sala.

huracán, ventarrón, tempestad /Arah. -Caribe, Fried., Sala; Taíno, Alvar, Flórez.

iguana, clase de reptil; agente de policía; prostituta /Arah.-Caribe, Fried., Sala.

iguanao, *tabaco* (hoja) que por mal secado queda de varios colores;

iguano, agente de policía.

jiba, bulto de panela /Aw.-C., Sala.

jagua, arenilla ferruginosa; variedad de fríjol / Aw.-C., Fried., Sala.

jagüey, ciénaga; abrevadero /Taíno, Flórez.

- jején*, mosquito; zancudo; insecto que roe y taladra la madera /Haití, Cuervo; Taíno, Alvar, Flórez; Aw. -C.
- jícara*, totuma, vasija semiesférica; olla de barro /Nah., Sala.
- macana*, especie de barretón de madera; remo, canaleta; tallo de la palmera; balaustre, barandilla; variedad de caña; miembro viril; bíceps; enfermedad del cafeto; corteza dura del coco /Haití, Cuervo; Caribe, Flórez; Aw.-C., Sala.
- macaneo*, *macaniada*, rocería; *macaniar*, socolar, rozar, desyerbar; *macanilla*, variedad de yuca; *macanuda*, mujer venusta; “*macanudo*, Adj. Fuerte, robusto, resistente (...) Excelente, muy bueno. Bonito” (Tobón B.).
Todas las acepciones de *macana* y derivados se explican a partir de ‘arma o instrumento de labranza’ y ‘madera muy resistente’.
- maguey*, fique, cabuya / Amer., Cuervo; Antillas, Alvar, Flórez.
- maguesudo*, de mala clase (yuca); *magueyal*, plantación de fique.
- maíz*, la planta *Zea mays* y su fruto; mazorca de maíz; maizal; miembro viril /Taíno dominicano, Alvar, Flórez; Aw.-C., Sala.
- mai cuba*, pecoso; *maicerita*, cultivo de maíz; *maizalera*, *maizal*, cultivo de maíz; *maizazo*, golpe, parece cruce de *mazazo* y *maíz*. Son muy copiosas las paremias que han surgido alrededor del maíz y sus productos; véanse varias de ellas en MONTES-RODRÍGUEZ, 115-18.
- majagua*, corteza; vaina o seudotallo del plátano; cadejo, tira de fique; cuerda para ensartar tabaco /Aw.-C., Sala.
- mamey*, árbol cultivado y su fruto; bocio; mujer venusta; color de los gallos /Arah., Flórez.
Las acepciones ‘cabeza’, ‘bocio’ son obviamente metáforas por la forma del fruto; ‘mujer venusta’ es sin duda cruce de *mamá*, *mamacita*, etc., y *mamey*. En cuanto a *mamey*, muy fácil (Tobón B.) parece provenir también de un cruce de *mamado*, muy fácil (Tobón B.) y *mamey*.
- mamón*, mamoncillo, árbol y su fruto comestible / Caribe cont., Alvar.
- mamoncillo* (Ver *mamón*).
mamoncillos, pechos de la mujer.
- manar*, recipiente para aventar arroz; colador; instrumento para avivar el fuego /Caribe, Fried.
- manatí*, vaca marina, *manatus spp.* /Caribe cont., Alvar.
- mangle*, árbol de las playas, *Rhizophora mangle* /Haití, Cuervo; Caribe, Flórez.

- manglar*, conjunto de mangles.
- maní*, la planta *Arachis hypogea* L. / Haití, Cuervo; antillana, Flórez.
- mañoco*, preparado comestible de yuca /Tupí, Fried.
- mapiro*, objeto tejido en la trompa para destetar las crías /Caribe, Fried.
- mapurito*, cierto pez /Caribe-Cumanag., Fried.; Aw.-C., Sala.
- maraca*, instrumento musical de percusión /Tupí-guaraní, Fried., Sala.
- masato*, bebida, por lo común fermentada, que se hace de arroz, maíz o harina de trigo /Caribe, Fried.; Aw.-C., Sala.
- mecate*, cuerda para enlazar; manea; juego de la comba / Nah., Fried., Sala.
- minmgao*, cierto alimento preparado de maíz trillado con azúcar /Tupí-guaraní, Fried.
- mico*, mono, antropoide; morro del ganado cebú; joroba; vulva /Tupí-guaraní, Fried.; Aw.-C., Sala.
Las acepciones 'morro del ganado' y 'joroba' bien pueden ser metáforas (Recuérdese el dicho Estar *—o amanecer— con el mico al hombro*; la acepción 'vulva' del ALEC no parece relacionarse con el animal (MONTES, 1969, 180, *sub voce mica*).
- morrocoy*, variedad de tortuga; recipiente en que se pasa la miel a la gavera; hombre grueso y pequeño; vulva / Caribe-Cumanag., Fried.; Aw.-C., Sala.
- naguas*, falda interior (Ver *enaguas*).
- múcura*, vasija de barro para contener líquidos; vasija de calabazo; cabeza /Cumanag., Cuervo, Flórez; Caribe con influjo Chibcha, Alvar; Aw.-C., Sala.
- ocumo*, mafafa /Caribe, Fried.
- papaya*, el fruto del árbol *Carica papaya*, papayo; flor del plátano; botón del algodón; nalgas; vulva; mujer venusta; *—biche*, agente de policía /Taíno, Alvar; Aw.-C., Sala.
- papayas*, senos; *papayita*, pantorrilla; *papayuda*, mujer venusta; *papayuela*, variedad de yuca; *dar o no dar papaya*, ofrecer (o no) la ocasión (en Bogotá). Los modismos transcritos parecen haberse formado a partir de 'vulva'.
- patilla*, sandía /Cumanag., Cuervo, Flórez.
- petaca*, especie de caja de bejuco que se usaba como baúl; envase para transportar frutos en animales de carga; vientre; cárcel / Nah., Fried., Sala.

- petaco*, hombre grueso y pequeño; canasta de cerveza; variedad de frijol;
petacón, variedad de chinche; trozo de plátano; muchacho (Tobón B.);
petacona, trozo de plátano; *petaquilla*, maleta; caja de cartón;
petaquillero, vendedor en el mercado; *petaquilla*, variedad de frijol.
petate, estera; esterilla /Nah., Fried., Sala.
piache, embrujo /Caribe, Fried., Sala.
piochita, barba que cubre el mentón /Nah., Sala.
piragua, cierta embarcación de pesca; variedad de yuca / Caribe, Fried., Alvar, Flórez.
pita, cordel para diversos usos; fibra del fique / Arah., Fried., Alvar, Flórez.
pitahaya, planta cactácea y su fruto comestible, *Careus pitahaya*; vulva / Haití, Cuervo; Taíno, Alvar; Aw.-C., Sala.
poncho, especie de capote de monte, generalmente de tela /Araucano, Flórez.
 Las acepciones 'aguatí, roedor'; 'vulva'; 'hombre grueso y pequeño'; 'variedad de plátano' no es seguro ni siquiera probable que deriven del mismo origen; están sí, interrelacionadas: 'vulva' a través de *conejo*, otro nombre del aguatí y 'hombre grueso y pequeño' y 'variedad de plátano' como metáforas por la forma y tamaño.
sabana, campo; llanura; potrero /Haití, Cuervo; Arah., Fried.; Aw.-C., Sala.
sinsonte, pájaro canoro /Nah., Sala.
tagua, semilla de una palma; vela de parafina, esperma o cera /Aw.-C., Sala.
tamal, preparado alimenticio /Nah., Fried., Flórez, Sala.
taya, mapaná, taya equis; insulto /Arah., Fried.
tiburón, el pez *Charcarias spp.* /Haití, Cuervo; Arah. o Tg., Alvar.
tiza, arcilla blanca usada para escribir en los tableros /Nah., Sala.
tomate, el fruto de la planta *Lycopersicum esculentum*; corazón; color de los gallos / Mejicano, Flórez; Nah., Sala.
tomates, senos; *tomatillo*, cierto arbusto.
totuma, fruto del totumo; vasija hecha con la mitad del fruto del totumo; cabeza; calva /Caribe, Fried.; Aw.-C., Sala.
totumo, árbol. Tamb., fruto del totumo; vasija; cabeza (Ver *totuma*).
tuna, espina /Arah., Fried.; Aw.-C., Sala.
yaque, cierto pez /Aw.-C., Sala.
yaruma, variedad de yuca (Ver *yarumo*).

yarumo, árbol (Ver *guarumo*).

yuca, la planta *Manihot spp.* y su raíz comestible; pierna; pantorrilla; miembro viril / Haití, Cuervo; Arah., Fried.; Aw.-C., Sala.

yucal, *yucalera*, cultivo de yuca; *yucapapa*, variedad de yuca; *yucas*, testículos; *yuco*, cierto preparado comestible de yuca; *enyucado*, comestible a base de yuca.

Conseguir o levantar la yuca, ganar el pan.

zapote, árbol frutal y su fruto; variedad de plátano /Nah., Fried.; Flórez, Sala.

zopilote, gallinazo /Nah., Fried.; Sala.

1.3.3. LA TOPONIMIA

Es suficientemente conocido el influjo que los nombres propios (antropónimos y topónimos) tienen en la formación léxica. Puede verse una muestra de ello en el trabajo de Alfredo D. Bateman (BATEMAN, 1978) que menciona diversos derivados de antropónimos (*bonapartismo*, *semita*, etc.). Naturalmente es muy conocida la formación léxica a partir de nombres (apellidos) sobre todo en áreas como la política y la ideología (*gaitanismo*, *krausismo*, etc.).

En lo que respecta a la toponimia de origen indígena en Colombia, de una parte, apenas existen estudios serios que determinen la procedencia indígena de algunos nombres; tales por ejemplo, los trabajos de W. Cabrera y P. Ortiz sobre toponimia Chibcha de Boyacá y Cundinamarca que menciona un número considerable de topónimos e hidrónimos (473) aparentemente aceptables como de origen Chibcha o Muisca (excepto alguno como *conuco*), pero cuya interpretación semántica o motivación originaria apenas puede aceptarse como hipótesis más o menos plausible. Fuera de este trabajo específico sobre toponimia Chibcha no conozco ninguno que se ocupe de analizar por lenguas de procedencia la toponimia de Colombia o de algunas de sus regiones. Hay simplemente listas de topónimos como la de FRIEDE, 1945, lista sacada de documentos públicos de diversos municipios del Huila con indicación de la fecha del documento en que aparece el topónimo, pero en la que nada se dice del posible origen del mismo, aunque muchos son aparentemente Quechuas o al menos tienen algún elemento de tal lengua (*Curiguagua*, *Cuchiyuyo*, *Jampamba*, etc.).

Debe mencionarse, no obstante, el trabajo de G. REICHEL-DOLMATOFF, "Toponimia del Tolima y Huila" que divide la toponimia de esta región en tres estratos: Carib, Quechua y Chibcha. Analiza hidrónimos en *-yaco* (Quechua): *Anayaco, Cuchayaco*, etc.; en *-che* (cayapacolorado): *Aguache, Fundiche*, etc.; hidrónimos y topónimos en *gua-* (*Guacirco, Guaipas, Gualí*); en *-ima, -ime, -me* (Caribe, pero algunos con tal terminación posibl. Quechuas: *Anaime, Ambalema, Cataima*, etc.): en *-arco, -irco, -urco* (probabl. Quechua: *Aparco, Becarco*, etc.); en *curi-* (Carib. o Quechua: *Curiguagua*, etc.); en *Chimba-* (Quechua: *Chimbayaco*, etc.), etc.

Otros son estudios específicos como los de Sergio Elías Ortiz sobre *Calí, Quindío, Sanfasón*⁵ (ORTIZ, 1964, 1965, 1970) que da la lengua de origen de cada término aunque no logre identificar sus componentes o su sentido originario (motivación morfosemántica).

Otros trabajos sobre toponimia indígena o que al menos mencionan expresamente entre los topónimos el elemento indígena son:

ARIAS, JUAN DE DIOS, "¿Qué significa Bucaramanga?", en *Estudio* (Bucaramanga), VIII, nos. 88-90, págs. 133-135.

BARCELONA, F. DE, "Materiales toponímicos e hidronímicos del área Kamsá", en *ACA*, 1953.

ORTIZ, SERGIO ELÍAS, "Antroponimia, toponimia y dialectología indígena del Suroeste de Colombia" (ver Bibliografía) que estudia topónimos en *-al* y *-pud* (*Cumbal, Cuaspud*) y apellidos en *-án* (*Angán, Cupacán, Alquedán*, etc.) y también topónimos en *-an* (*Alpisán, Calpután*, etc.).

OTERO D' COSTA, ENRIQUE, "Etimología de Bucaramanga", en *Estudio* (Bucaramanga), VIII, Nos. 85-96, págs. 343-345.

POSADA, EDUARDO, "Etimología de Cundinamarca", en *BHyA*, XVII (1929) pág. 408.

⁵ Entre estos trabajos de Ortiz llama la atención el relativo a Sanfasón, pues se trata del topónimo apropiado por un colegio bajo la forma seudofrancesa *Sans-façon*. Ortiz demuestra, parece que de modo convincente, que el pretendido nombre francés de tal colegio es simplemente producto de la novelería xenofílica que encontró en el nombre muisca *-Sanfazón* o *Sanfasón*, atestiguado por lo menos desde 1840- la ocasión de crear un seudoelegante galicismo como nombre del colegio.

REVOLLO, PEDRO MARÍA, "Sobre el nombre Calamar", en *América Española*, II, No. 5 (1935) págs. 40-47.

— *Nombres geográficos indígenas del departamento del Atlántico*, Barranquilla, 1932.

SUÁREZ, MARCO F., "Almaguer, Mayasquer, Altaquer, Guayanquer", en *Sueños gramaticales*, págs. 243-244.

— "Pasto, Pastos", en *Sueños gramaticales*, págs. 249-250.

TRIANA Y ANTORVEZA, HUMBERTO, "Materiales de antroponimia colombiana. Sabana de Bogotá (Cundinamarca)", en *BCyB*, IV (1961) págs. 625-636.

En cuanto a derivados de topónimos indígenas en el léxico común de Colombia son numerosos; véase en RODRÍGUEZ DE MONTES, 1984, una lista de derivados de topónimos Muisca. Estos derivados son en general gentilicios, bien en sentido estricto como denotadores del lugar de procedencia de las personas, bien en sentido lato como nombres de animales, vegetales o cosas nombrados por el lugar de origen real o supuesto: *cundayuna*, *ibaguereña*, *pastusa*, etc. Tal vez no sea exagerado decir que el principal aporte léxico de las lenguas indígenas al español por la frecuencia y la extensión general de uso está en estos derivados gentilicios; pues de una parte la denominación de personas, animales o cosas por su procedencia es algo que se usa casi constantemente por la gran mayoría de los hablantes (piénsese en gentilicios de ciudades o regiones de gran importancia como *bogotano*, *caleño*, *caucano*, etc.), y de otra parte muchos de los topónimos indígenas como *Bogotá* tienen otros derivados *bogotanismo*, *bogotanzar*.

1.3.4. EL INDIGENISMO FÓNICO

Como ya quedó expresado atrás ("Introducción") si la bibliografía sobre el influjo indígena en español es en general pobre, en lo tocante a los posibles influjos fónicos y gramaticales es casi inexistente.

Aun a nivel general o en los países en donde las lenguas indígenas tienen gran importancia los estudios sobre interferencias fónicas indígenas en español son escasos. Pueden mencionarse los de De Granda y

Cassano para el Paraguay, Perú y Méjico, los de Carranza para el Perú y los de Lope B. para Méjico.

Otros trabajos se han quedado en suposiciones como el del posible influjo de lenguas indígenas en la pronunciación del español en las tierras altas⁶, o han presentado hipótesis débilmente fundamentadas y por ello deleznable (es ya clásica la exageración de Lenz respecto al profundo influjo del Araucano en el español de Chile y su brillante refutación por Amado Alonso); y debe recordarse también las hipótesis del distinguido hispanista sueco B. Malmberg⁷ respecto a la pronunciación de la *-r*, insostenibles como lo ha demostrado Lope B. y como se deduce de la generalidad de la pronunciación de supuesto sustrato Nahuatl en regiones como Colombia donde no ha obrado tal sustrato.

Limitándonos ahora a Colombia no parece desmesurado afirmar que el único estudio serio sobre un fenómeno de sustrato indígena (Muisca) casi cierto en el español de Colombia es la breve nota de Ma. Luisa R. de Montes sobre oclusivas aspiradas sordas que ya quedó mencionado atrás: dado que no se sabe de oclusivas aspiradas en ningún dialecto hispánico no influido por sistemas exóticos la presencia de este fenómeno (*p*, *t*, *k* aspiradas) en la zona de asentamiento muisca no puede explicarse sino por sustrato de esta lengua americana.

Para algunos fenómenos del vocalismo como la cerrazón de *-e*, *-o*, hasta *-i*, *-u*, se ha mencionado la posibilidad de influjo indígena como mera hipótesis (FLÓREZ, 1951, pág. 77).

Aunque FLÓREZ, 1951, 35, menciona el posible influjo indígena en la reducción del vocalismo y el refuerzo del consonantismo en pronunciaciones que cita (*vasto*, *vista*, *muchísimas gracias*, *grasiss*, *grass*) estos fenómenos hacen parte de los que Rosenblat y algunos más han considerado típicos de las tierras altas y atribuido a posible influjo amerindio.

⁶ El consonantismo de las tierras altas, así como su vocalismo y su entonación, se apartan notablemente de la corriente general del castellano y postulan la intervención de una fuerza extraña, que no puede ser sino el fonetismo de las lenguas indígenas de la meseta (A. ROSENBLAT "Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico: el español y las lenguas indígenas de América", en *Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas*, Nimega, Holanda, 1967, pág. 14.

⁷ MALMBERG, en "Tradición hispánica e influencia indígena en la fonética hispanoamericana", pág. 242.

Y, naturalmente, no se ha dejado de insinuar, por legos y por lingüistas, pero hasta ahora sin comprobación, la posible herencia indígena en las entonaciones regionales:

Esa idea impresionista (...) sobre el carácter amerindio de diversas entonaciones hispanoamericanas ha tenido—¿tiene?—muchos adeptos. Formulada explícitamente por Henríquez Ureña, ha sido abrazada por Jiménez Moreno, Ángel Rosenblat, Bertil Malmberg y Tomás Buesa entre otros filólogos no menos distinguidos (LOPE B., 1986, 68).

En el nivel fonológico el primer tema en el que habría que pensar es en el de la entonación (...). Ahora bien, nosotros sospechamos, por ejemplo, que quien primero lanzó la hipótesis de una influencia del Náhuatl en la entonación mexicana jamás oyó hablar Náhuatl (...). Sin embargo, en este plano, la negación de la influencia resulta tan en el aire como la afirmación; solo un estudio comparativo puede dar una evolución fundada (LASTRA-SUÁREZ, 35).

Por lo que hace a Colombia solo hay, en estudios lingüísticos (FLÓREZ, 1951, 329) alguna leve insinuación sobre posible origen extraño (¿indígena?) de entonaciones al decir refiriéndose a particularidades del español colombiano que “Probablemente ninguna, salvo matices de entonación, es reflejo de tendencias lingüísticas extrañas al español”; y alguna opinión de un personaje relevante de la política americana (V. R. Haya de la Torre) que supone origen indígena Muisca para entonaciones colombianas (Ver MONTES, 1987, 171).

1.3.5. EL INDIGENISMO MORFOSINTÁCTICO

Si en otros países hispanoamericanos hay algunos estudios serios recientes sobre interferencia morfosintáctica amerindia en el español (De Granda, Cassano, Rivarola, Toscano Matéus, etc.) en Colombia este campo está virtualmente inexplorado ¿No existe esta interferencia más allá de las zonas marginales de contacto actual español-lenguas indígenas? Puede dudarse. Aunque parece obvio que no hay ningún fenómeno morfosintáctico de difusión amplia o general en el español de Colombia atribuible a interferencia amerindia, no obstante en zonas relativamente amplias (Nariño, Cauca) se dan esquemas sintácticos aparentemente explicables solo por interferencia indígena. Así la frase “Está el árbol que lo dejó sembrando un maestro” oída por mí hacia 1975 en Patía (Cauca) estructuralmente igual a la citada por Kany (en ALBOR, 1973, 318), “De rabia puso rompiendo la olla” y en general “La forma perifrástica dar + gerundio” a que se refiere ALBOR, 1973, parecen debidas

a interferencia Quechua, aunque Albor niegue esto con argumentos muy poco convincentes. Véanse frases citadas por RIVAROLA, 205, que según él solo pueden explicarse por el trasfondo de las correspondientes frases Quechuas.

Pero también en la zona de sustrato Muisca parece haber fenómenos morfológicos originados en esta lengua indígena:

En el diccionario de la misma obra encontramos las expresiones muiscas, *cha Suba gue; Muyquyta gue; cha Gota gue*, etc., literalmente, 'yo Suba soy'; 'Bogotá es'; 'yo Cota soy', etc. (...) expresiones que el autor anónimo traduce como 'natural de Suba soy' (...) Quizás no sea demasiado arriesgado pensar que aquí podría encontrarse una explicación a la costumbre frecuente entre campesinos boyacenses –y según parece también cundinamarqueses– de usar como gentilicio el mismo topónimo: 'Paipa', 'Sogamoso', para 'paipano', 'sogamoseño' (MARÍA STELLA GONZÁLEZ DE PÉREZ, "Algunos aspectos del habla popular boyacense", en *Revista de Antropología*, (Bogotá), vol. IV, núm. 2 (1988), págs. 143-157 [en pág. 154]).

1.3.6. POSIBLES INDIGENISMOS EN LA ESTRUCTURA SEMÁNTICO COMUNICATIVA

Cuando en mayo de 1989 hablaba en La Habana con mi colega Germán de Granda, máximo especialista en el español paraguayo y en los problemas de contacto español-Guaraní, y le planteaba lo que yo creía era una exageración de alguna autora que dice que *Yo el Supremo* está escrito en un español guaranizado⁸ De Granda me decía que no había que apresurarse a rechazar esta afirmación, pues que algunos de los fenómenos de guaranización son difícilmente perceptibles porque alcanzan niveles más profundos de la estructura semántico-comunicativa; y me citaba el caso de los *campos azules* en *Yo el Supremo*: solo sabiendo que el Guaraní, como otras lenguas americanas, reúne en una sola denominación 'azul' y 'verde' puede explicarse esta expresión.

Que sin duda hay en el español de Colombia algunos fenómenos de este tipo, de 'forma interior' como diría Alonso, no detectados y difícilmente captables, lo demuestra lo que pude percibir en encuestas para el ALEC en lugares de la costa atlántica en donde al preguntar ¿De qué color es el cielo cuando está despejado? recibía la respuesta: *verde*.

⁸ CARMEN RUEZ M., "Zur Problematik des Bilinguismus in Paraguay. Seine Widerspiegelung in *Yo el Supremo* von A. Roa Bastos", en *Beiträge zur romanischen Philologie*, XXV (1986), 113-20.

En este contexto habría que pensar también en términos como *madrediagua* (*Trichantera gigantea*) como posible calco de un término Quechua –*cuchuyuyo* en forma hispanizada, también usado en Colombia para el mismo árbol–, y no solo en cuanto a la forma léxica sino también en la creencia asociada de que tal árbol favorece las fuentes de agua.

Y sin duda si salimos un poco de lo estrictamente lingüístico (sistémico) podremos sostener con algún fundamento que si no las lenguas indígenas sí los indígenas mismos sometidos a una determinada condición social (la encomienda) han influido en las formas de tratamiento: así la supervivencia de formas de tratamiento bien diferenciadas de siervo a señor (*sumerced*, *su persona*, etc.) en zonas donde hubo numerosa población encomendada; o la proliferación particularmente notoria de diminutivos en las mismas zonas bien pueden ponerse en relación con las condiciones creadas en las masas indígenas por la encomienda (Ver Jaime Jaramillo Uribe en MONTES, 1967, 18-20, o un trabajo de MONTES sobre implicaciones sociológicas del diminutivo enviado en 1988 para un homenaje a G.V. Stepanov, a Moscú).